

October 17, 2007

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.6, No.1 (2007)

第6回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。

今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しく御願ひ致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。

Thank you for your participation to the Sixth Annual Intercollegiate Negotiation Competition. The Steering Committee looks forward to your active participation and contribution to the Competition to make it a meaningful event.

The Committee will make various notices and announcements to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of its university of such notices. Important information will also be posted on our website, so please check the website frequently.

1. **参加者 (Participants)**

各大学の現在の登録状況は以下のとおりです。(Participants now registered are as follows)

大学 (Univ)	人数 (participants)	日本語 (Japanese)	英語 (English)
東京(Tokyo)	16	2	1
京都(Kyoto)	6	1	0
名古屋(Nagoya)	18	1	3
大阪(Osaka)	15	2	1
九州(Kyushu)	22	2	2
中央(Chuo)	15	3	0
同志社(Doshisha)	23	2	2
上智(Sophia)	23	3	2
早稲田(Waseda)	23	2	2
慶應(Keio)	15	2	1
一橋 (Hitotsubashi)	21	2	2
北海道 (Hokkaido)	10	2	0
東北(Tohoku)	4	1	0
学習院(Gakushuin)	18	2	1
立命館(Ritsumeikan)	9	2	0
Australia	10	1	1
合計(Total)	248	30	18

*チーム・オーストラリアは、Australian National University、University of Sydney、University of New South Wales の学生で構成されています。

The members of Team Australia come from Australian National University, University of Sydney and University of New South Wales.

*日本語の参加登録数が奇数であったため、上智大学チームを4チームから5チームに編成替えして頂きました。

Because there was an odd number of the teams in the Japanese division, the Steering Committee asked Sophia University to reorganize 4 teams into 5 teams.

2. **組合せ発表と秘密情報の送付(Match table and confidential information)**

本年度の大会の組合せをホームページ上で公表しました。レッド社、ブルー社それぞれの秘密情報は、各大学の指導教員宛にメールで送信されますので、各大学の指導教員から受領してください。秘密情報の管理には十分注意してください。

The match table of this year's competition was published on the official web page. The confidential information of Red or Blue will be sent to the advisor of each university respectively, so please receive the confidential information from the advisor. Please be careful with the confidential information.

3. **昨年度との違いについて((Changes in this year's Competition)**

本年度の大会では、ラウンドBの準備書面の記載内容など、昨年度の大会から重要な変更を行っています。本年度の規則等をよく読んで、大会に臨んでください。

Some important revisions were made to this year's Competition, such as the content of the preliminary memorandum in Round B, so please read the Rules of this year's competition carefully in order to prepare.

4. **英語の問題の修正 (Amendments to the English Problem)**

問題の10月11日版で行った改訂に際し、本来行うべきであった改訂が英語版のパラグラフ29で一か所漏れていましたので、HP上で10月11日版改訂版を公表しました。

In the amendment of the problem on October 11, we found that we missed one phrase which should be amended in English version, paragraph 29. Please find the October 11 Revised version on the website of the competition, which reflects the amendment.

5. **問題・規則への質問の期限(The question period)**

問題・規則への質問期限は11月5日(月)午後5時です。

The deadline for questions is November 5 at 5 p.m.

6. **問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between this mock case and the real world)**

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。

This problem is a mock case, taking place in an imaginary world, so some of the

situations presented this case may greatly diverge from the real world. With this in mind, the fictional facts and situations presented in the problem should be treated as fact for the purposes of this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

However, not all the facts necessary for comprehension of this mock case are specified in the Problem. The unspecified parts should be supplemented by general understandings in the real world. Still, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. While certain facts not outlined in the problem can be agreed upon by the competing parties, effort should be given NOT to debate which facts are true and which facts are not. In some cases, the judge may decide the facts in order to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussions will be based on the decided facts.

7. 役職の登録(Registry of the titles)

役職の登録期限は10月29日(月)午後5時です。以前お送りいただいた参加登録シートの各参加者のお名前の左側の欄に役職を記入し、参加登録と同じ要領で運営委員会に提出してください。役職の決定は規則6(6)によります。

The deadline for the registration of the titles is October 29 at 5 pm. Please fill the titles in the left column of the name of each participant in the registration form, and email it to the Committee. Each team needs to decide the titles according to 6(6) of the Rules.

8. 懇親会 (Welcome party)

昨年の懇親会では社歌コンテストを行いました。今年の懇親会では、社旗コンテストを行いたいと思います。各チームは、自分の会社の社旗をA2版の用紙に印刷したものを当日持参してください。

Last year, we held a company song contest at the welcome party. This year, there will be a company flag contest. Please bring your original company flag printed on A-2 size paper to the competition.

以 上